

2.1.2 英國漢學家理雅各編纂的《英、漢及馬來語對照手冊》



作者

理雅各 (James Legge, 1815 -1897) 是著名漢學家，24 歲已經在倫敦大學學習漢語。他是第一個將《四書》、《五經》等中國典籍翻譯成英文的人，助手王韜幫他翻譯中國經書長達 20 年之久。1875 年理雅各因翻譯中國經書的成就獲得「儒蓮中國文學」（法語：Prix Stanislas Julien）首屆國際獎。⁹

理雅各本來是英國倫敦傳道會 (London Missionary Society) 傳教士。1840 年前往南洋馬六甲擔任英華書院院長助理。同年因院長病死，他接任院長一職。1841 年出版《英、漢及馬來語對照手冊》*A Lexilogus of the English, Malay and Chinese Languages*，用作英華書院教材。¹⁰ 1843 年他將英華書院遷到香港，英華由一所在馬六甲培養傳教士的書院，變為教育香港青少年的教會學校。因為他曾經改革香港教育制度，香港政府為了紀念他的貢獻，1994 年出版 \$1 郵票和首日封，¹¹ 並設立紀念牌匾。¹²

他除了跟傳教士合譯文言文聖經《委辦譯本》(1852)，又主編香港第一份中文報刊《遐邇貫珍》及撰寫宗教文冊，例如：《上帝的日子》。¹³ 1838 年他與 Mary Isabella Morison 結婚後，

9 王輝，〈理雅各與《中國經典》〉，《中國翻譯》24 (2003.2): 37-41。

10 James Legge, *A Lexilogus of the English, Malay and Chinese Languages* (Malacca: The Anglo-Chinese College Press, 1841).

11 李亞丁，〈理雅各〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/li-yage>。

12 見《文物徑》網站，https://www.amo.gov.hk/b5/trails_sheungwan2.php?tid=14。

13 他也用廣東話寫過聖經故事。見 2.3.1。

只過了 14 年美好的生活，1852 年太太病逝。1876 年他擔任牛津大學漢學教授直到 1897 年講課時中風不治。享年 82 歲，死後葬於牛津墓地。¹⁴

內容

美國傳教士 Mr. North (1840) 在星加坡出版了一本《英語馬來語對照手冊》，而理雅各認為需要加上中文書面語、福建話及廣東話，所以他在 1841 年由馬六甲英華書院出版了《英、漢及馬來語對照手冊》。廣東話和福建話只有拼音，沒有方言字。廣東話拼音則參考裨治文 (Elijah Coleman Bridgman) 編寫《廣東方言中文文選》所採用的拼音系統。¹⁵ 至於廣東話編寫的過程，是由 Rev. Mr. Brown 先聽當地一個廣東人讀出，然後拼寫出來。¹⁶ 所拼寫的每個音節只有聲母及韻母，沒標聲調，例如：「有乜新聞 Yau mat san man」。

這本辭典共有 111 頁，1168 句短語。它的排序是將比較簡單的短語放在辭典前面的部份，而比較複雜的句子放在辭典後面的部份。由以下對照表可見這本手冊有英語、馬來語、中文書面語、福建話拼音及廣東話拼音。為了讓讀者易於理解廣東話拼音的部份，我們把拼音相對應的廣東字寫在拼音旁邊。

比較簡單的例子：

English (英語)	Who are you?
Malay (馬來語)	Siapa angkau?
Chinese (中文書面語)	汝是誰 ?
Hok-keen Colloquial (福建話)	Lé sē tshūy á?
Canton Colloquial (廣東話)	Ni hai mat shui. 你係乜誰 ?

14 李亞丁，〈理雅各〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/li-yage>。

15 裨治文《廣東方言中文文選》於 1841 年出版（見 2.2.1）。從時間和出版地點看，理雅各參考裨治文的廣東話拼音系統不太可能。不過裨治文於 1839 年試印《廣東方言中文文選》的部分內容給 Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China 的會員試用，理雅各參考的拼音系統應該是參考這本試用版。

16 見《英、漢及馬來語對照手冊》前言。

比較複雜的例子：

English (英語)	You beat me in reading, but I can beat you in writing.
Malay (馬來語)	Angkau bulih kalah-kan sahaya dalam bacha-an, tatapi sahaya bulih kalah-kan angkau dalam tulis-an.
Chinese (中文書面語)	汝讀書勝於我惟寫字我勝於汝。
Hok-keen Colloquial (福建話)	Lé t'hák chěyh k'hăh yě ⁿ a gwá, gwá k'hăh yě ⁿ a lé.
Canton Colloquial (廣東話)	Ní tuk shüshing kwò ngò, ngò sé tsz'shing kwò ní. 你讀書勝過我，我寫字勝過你。

這本手冊所收集的都是馬來西亞的日常用語。我們把這些用語歸類後，發現可以分為以下 6 種情景。為了讓讀者易於理解廣東話拼音的部份，我們把拼音相對應的廣東字寫在拼音下面。

1. 中國人與外國人之間的對話

英語	廣東話
He knows neither English nor Malay.	K'ü ying-kât-lí wá kung má-lá-yâu wá tò 'm híu. 佢英吉利話共嗎嚟由話都唔曉。
Whom do the Chinese worship?	T'ong yan pái mat shui. 唐人拜乜誰？

2. 老師與學生之間的對話

英語	廣東話
Keep your book clean.	Mok ching ú ts'ò ní ké shü. 莫整污糟你嘅書。
Have I spelt this word right?	Ngò sé tak ní kò tsz' chéuk mò. 我寫得呢個字着麼。

3. 朋友之間的對話

英語	廣東話
I have been waiting for you two hours.	Ngò tang líú ní leung tím chung. 我等了妳兩點鐘。
I said so only in jest.	Ngò kòm kóng pat kwó hai kóng síu ché. 我噉講不過係講笑啫。

4. 主僕之間的對話

英語	廣東話
Put this in the sun to dry.	Nim ní tik yé chu't h'ù sái kòn. 拈呢的嘢出去曬乾。
Do this first afterwards the other.	Tsò ní kò sín hau ching tsò kò kò. 做呢個先後正做個個。

5. 陌生人之間的對話

英語	廣東話
Keep out of my way.	Háng hoi, mok ts'ó ngò lò. 行開，莫阻我路。
Who sent you here?	Mat shui shai ní loi ní ch'ù. 乜誰使妳來呢處？

6. 顧客與生意人之間的對話

英語	廣東話
How do you sell these?	Ní tik íú kí tò ká ts'in. 呢的要幾多價錢？
I made nothing on it.	Ni tik ngò mò chán. 呢的我有賺。

這本手冊有很多廣東口語到現在仍然使用，例如：「企起身」。有些字是書面語，例如：來、莫。有些詞語跟今日廣東話不同，例如：乜誰＝邊個、熱頭＝太陽。至於外來語的翻譯跟今日廣東話不同，例如：英吉利話＝英文、嗎嚟由話＝馬拉話。

有些詞語的發音可能反映提供語料的人的方言背景，例如：廣東話「病」的拼寫應該是“peng”，但是這本書的拼寫是“piang”。另外，我們發現這本書將遠稱指示詞描寫為“nu”，而當時的廣州話應該用「個」“ko”。我們查考珠江三角洲的語言資料後，¹⁷ 發現中山話會用“piang”和“nu”。理雅各在前言說明在馬來西亞很難找到發音標準的廣東人，這個人的發音偶爾會夾雜自己的家鄉話。如果理雅各用廣東字記錄的話，方言背景便看不出來。因為理雅各用拼音記錄那個人的發音，我們除了可以分析當時在馬來西亞的廣東話之外，還可以知道發音人的方言背景。

17 見詹伯慧、張日昇編、《珠江三角洲方言詞匯對照》（香港：新世紀出版社，1988）。